

Ledamot Immonens och ledamot Alis fråga till velfärdsområdesstyrelsen om att ordna professionell tolkning i social- och hälsovårdstjänster

Social- och hälsovårdstjänsterna i Västra Nylands velfärdsområde har kvinnliga kunder som ännu inte har tillräckliga kunskaper i finska, svenska eller engelska. I dessa situationer är tolkning en nödvändig förutsättning för att kunden ska förstå sina egna ärenden och kunna uttrycka sina behov, bekymmer och upplevelser. I praktiken förekommer det ändå situationer där en anhörig eller närstående som bättre talar servicespråket agerar som tolk, till exempel partnern, en släkting eller till och med ett barn.

I synnerhet praxis där manliga bekanta deltar i kundsituationer och tolkar kan särskilt äventyra rättigheterna hos kvinnliga kunder som talar ett annat språk än finska eller svenska och deras möjligheter att bli hörda som sig själva. Denna praxis borde inte accepteras. När närstående eller andra personer än professionella genomför tolkningen kan budskapet förvrängas, bli bristfälligt eller kundens egen röst dämpas. Varje invånare i velfärdsområdet ska ha rätt till nödvändiga trygga och professionella social- och hälsovårdstjänster, inklusive tolkning. Det handlar om jämlikhet, jämställdhet samt etik och säkerhet både ur kundens och personalens perspektiv.

Vi undertecknade fullmäktigeledamöter frågar hur Västra Nylands velfärdsområde säkerställer att varje kund som behöver tolkning har en faktisk möjlighet att anlita uttryckligen en professionell tolk inom social- och hälsovårdstjänsterna? Hur säkerställs det att kunden får information om sin rätt till professionell tolkning? Vilken typ av anvisningar och stöd har personalen fått för situationer där en närstående försöker fungera som tolk trots att det inte är i kundens intresse? Hur följer man upp och ger resurser för tillgången till och användningen av professionella tolkar så att praxisen fungerar på lika grunder inom alla tjänster och bristen på tolkar inte leder till olämpliga lösningar? Hur ingriper man i missförhållanden?

Kyrkslätt den 24 februari 2026 Habiba Ali och Ella Immonen (SDP)

Undertecknade

den 24 februari 2026

Immonen Ella / inlämnare av frågan

Ali Habiba / inlämnare av frågan

Nurminen Minna

Aittakumpu Birgit
Rodriguez Elina
Salovaara Taru
Värmälä Johanna
Ali Habiba
Hiila Eeva
Ahjoniemi Satu
Akinyemi Aino
Valkeapää Terhi
Paakkunainen Lotta
Vallin Riitta
Laine Aino
Ahlroos Tiina
Partanen Henna
Marttila Helena
Karimäki Johanna
Hukari Hanna
Ahonen Emmi
Hietanen-Tanskanen Ira
Skaffari Laura
Hyrkkö Saara
Hakapää Minna
Keisteri-Sipilä Elli
Lievonen Mikko
Mäkäräinen Karoliina
af Hällström Nina
Laine Anna
Kokko Elina

Felipe Sini

Tiitinen Helena